

QUINTA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec

Quinta Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. .5050.9 1958

8-087

Propósitos

Este libro de lectura es el quinto de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al indígena alfabetado a leer en su propio idioma. Cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas son casi iguales. En este libro se enseñan las letras nd, mb, y ng, escogidas por ser tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales y las consonantes c, t, n, r, h, s, v, ch, ñ, x, y l, del mixteco pues se estudiaron en libros anteriores a éste.

El plan general ha sido el proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que comprobarán lo que el lector ha entendido, y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



nduta

ndu ta

u a

nduta cuni-ña.

ndoco caa-ña.

ndoco xaan caa ndiso-ña.

ndiso-ña caa.



chehe

che he

e e

nacata-ña chehe.

ndahyu xaan chehe-ña.

ndahyu chehe naa-ña.

ndoo chehe-ña.

ndoo chehe-ña vati ndahyu xaan-chi.



ndoho

ndoho naa-ña.

nducu-ña cha cachi ñivi-ña.

tienda indi-ña naa-ña ndoho.

nducu xaan-ña cha cua cachi-ñi.

tienda

indi-ña tichi tienda.

ndehe-ña cha iyo tichi tienda.

iyo cuaha xaan cha xico ñivi.

ndehe-ña cha iyo.

ndehe-ña cha xico ñivi.

ndehe-ña axu.

cuni sata-ña axu.

cua sata-ña axu cua cochi ñivi-ña.

ndehe-ña nduta.
ndehe-ña tienda.
ndehe-ña ndoho.
nducu-ña chehe.
nducu-ña axu.
ndiso-ña caa.
ndiso-ña ndoho.
ndoco caa-ña.
ndoco ndoho-ña.
indi-ña tichi tienda.
indi-ña tichi vehe.
iyo axu tienda.
cuaha xaan axu iyo.
ndahyu chehe-ña.
ndoo-chi.



mbaxa

mba xa

a a

mbaxa naa ra luhu.

mbaxa naa-ra ndaha-ra.

ndehe xaan ñivi mbaxa-ra.



timbu

ti mbu

i u

timbu cuu-ri.

chica-ri timbu iti nuun-ri.

londo

lo ndo

o o

londo cuu iin-ca-ri.

yanga xaan-ri.

ya nga

a a

yanga xaan chica-ri londo.



linda nani ña luhu.

cuni xaan-ña tavi-ña.

vaha xaan tavi sihi-ña.

ña ta cuu tavi-ña linda.

lungu xaan ndaha-ña.

langu langu yuhva-ña linda ti

lungu xaan ndaha-ña.



nandu nani ra luhu.

chinu xaan-ra nandu iti cahnu.

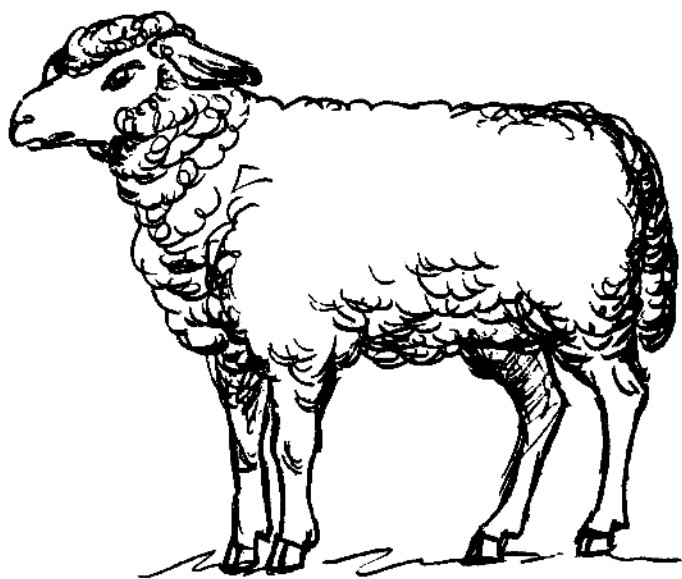
¿ñacu chinu-ra iti cahnu?

¿a ñasuhu cuu-ra?

vasi ñasuhu cuu-ra ti lombo xaan

caa coton-ra.

lombo lombo caa coton-ra nandu.



mbee

mbee cuu-ri.

cuichin cuichin ixi-ri mbee.

langa langa ixi-ri.

langa xaan caa ixi-ri mbee.

timbu cuu-ri.

londo cuu-ri.

mbee cuu-ri.

mbaxa cuu-chi.

langa xaan yuhva-ña linda.

langa xaan ixi-ri mbee.

lombo xaan coton-ra nandu.

yanga xaan chica-ri londo.

lungu xaan ndaha ña luhu.



nducu

ndu cu

u u

nducu cuu-run.

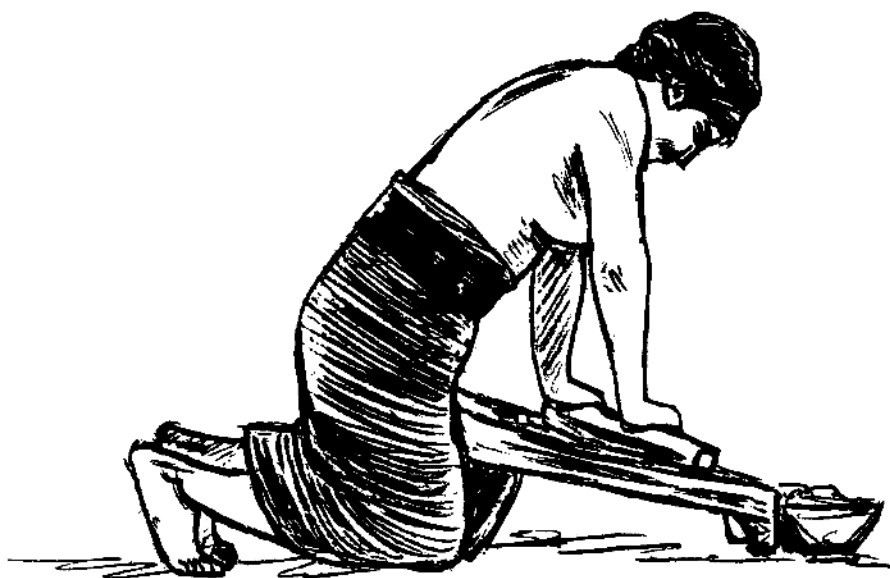
cuahan-ra sutu-ña linda cua

nducu-ra nducu.

ihya cha vachi ndico sutu-ña.

vachi-ra nda chata-ra nducu.

vee xaan nducu nda chata-ra.



ndico-ña.

ndico xaan sihi-ña linda.

ndico-ña ti cua taa-ña xita.

cua taa-ña xita cua cachi ñivi.

chacan ndico xaan-ña.



ndivi

ndi vi

i i

ndivi cuni sihi linda.

cuahan-ña linda cua nducu-ña ndivi.

ndivi vaha cua nducu-ña.

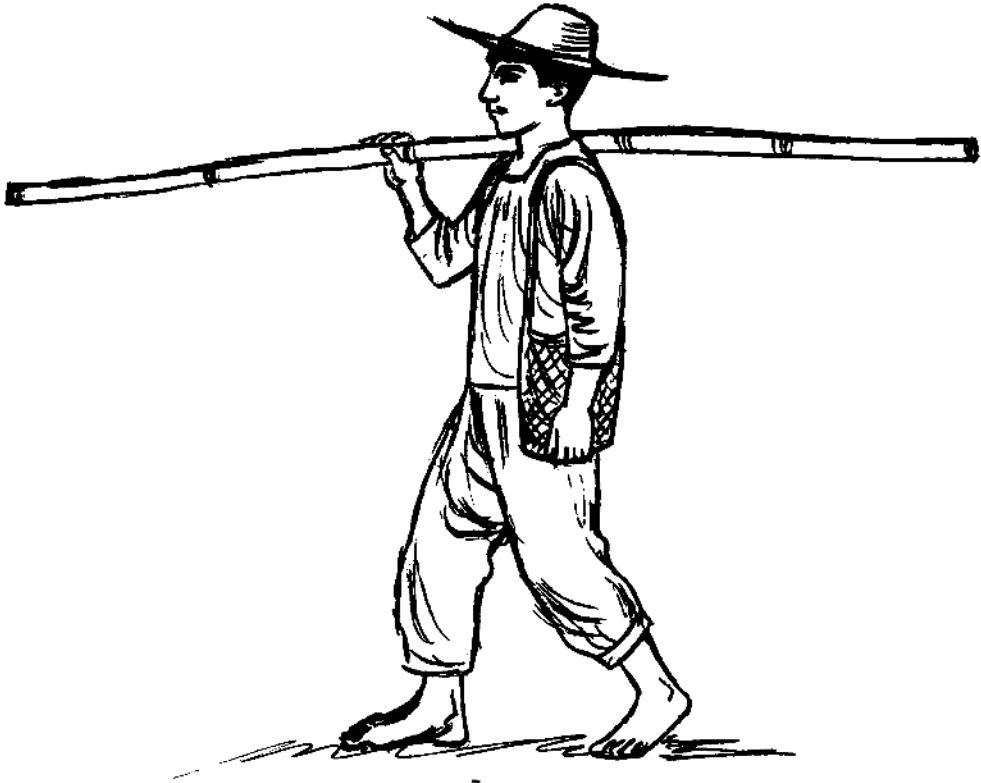
naa-ña xuhun ti cua sata-ña ndivi.

yahvi xaan ndaa-run viti.

¿yoso ndaa-run?

vasi ndaa-run oco chahun.

ndicha. oco chahun ndaa-run viti.



ndoo

ndoo ndiso-ra.

cua cava-ra ndoo viti-ya.

cuaha xaan ndoo cua cava-ra.

cua savaha-ra ndixi ndoo.

vaha xaan chihi ndixi ndoo.

ndixi ndoo cua xico-ra yu taan.

cua nducu-ra ndivi.
cua nducu-ra ndoo.
cua nducu-ra nducu.
ihya vachi ndico-ra.
ihya naa-ra ndivi.
ihya ndiso-ra ndoo.
ihya nda chata-ra nducu.
ndico-ña.
cua taa-ña xita.
¿yoso ndaa ndivi?
¿yoso ndaa ndixi ndoo?
oco chahun ndaa-run viti.
ndicha. yahvi xaan-run.
¿ñaacu yahvi xaan-run?
chito.

La Traducción Castellana

página

página

1. el agua
Ella quiere agua.
Su lata está vacía.
La lata que trae está vacía.
Ella trae la lata.
2. la falda
Ella lava la falda.
Su falda está muy sucia.
Ella trae la falda sucia.
Su falda va a estar limpia.
Su falda va a estar limpia
porque está muy sucia.
3. tenate
Ella trae un tenate.
Ella busca lo que comerá su
familia.
Ella está en la tienda
trayendo su tenate.
Busca lo que comerá su
familia.
4. la tienda
Ella está adentro de la tienda.
Ve lo que está adentro.
Hay muchas cosas que venden.
Ve lo que hay.
Ve lo que vende la gente.
Ella ve ajos.
Quiere comprar ajos.
Comprará los ajos que su
familia va a comer.
5. Ella ve el agua.
la tienda.
tenate.
Ella busca una falda.
un ajo.
Ella trae la lata.
tenate.
Su lata está vacía.
Su tenate está vacío.

- Ella está en la tienda.
la casa.
Hay ajos en la tienda.
Hay muchos ajos en la tienda.
Su falda está muy sucia.
Va a estar limpia.
6. vejiga
El chico trae vejiga.
El trae vejiga en su mano.
La gente ven a su vejiga.
7. cuije
Es un cuije.
El cuije anda adelante de la
tortuga.
La tortuga es otro animal.
Es despacio.
La tortuga anda muy despacio.
8. La chica se llama Linda.
Ella quiere hilar mucho.
Su mamá hila muy bien.
Todavía no puede hilar
Linda.
Sus manos no son diestras.
Su hilo está enredado
porque sus manos no
son diestras.
9. El niño se llama Leonardo.
Leonardo corre mucho en
el camino.
¿Por qué corre en el
camino?
¿Es ladrón?
Quizás sea ladrón, porque
su camisa se le sale.
La camisa de Leonardo
se le sale.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente de las ediciones posteriores

página

10. la oveja
Es una oveja.
Su piel es muy blanca.
Su piel es muy rizada.
La piel de la oveja es
muy rizada.
11. Es un cuije.
una tortuga.
una oveja.
vejiga.
El hilo de Linda está
enredado.
La piel de la oveja es
rizada.
La camisa de Leonardo
se le asoma.
La tortuga anda muy
despacio.
Las manos de la niña
están chapuceras.
12. la leña
Es leña.
Se va el papá de Linda.
Busca la leña.
Aquí viene su papá otra
vez.
Viene cargando la leña
en la espalda.
La leña que está
cargando en la
espalda es pesada.
13. Ella muele.
Muele mucho la mamá de
Linda.
Muele porque va a hacer
las tortillas.
Va a hacer las tortillas.
Su familia va a comer
pronto.
Por eso muele mucho.

página

14. el huevo
La mamá de Linda quiere un
huevo.
Se va Linda buscando huevos.
Busca huevos buenos.
Trae los centavos porque
comprará huevos.
Cuesta mucho ahora.
¿Cuanto cuesta?
Quizás cuesten treinta y
cinco centavos.
Es verdad. Cuestan treinta
y cinco centavos ahora.
15. la caña
El trae caña.
Más tarde va a prensar la caña.
Mucha caña va a prensar.
Va a hacer tepache.
El tepache es muy sabroso.
Venderá su tepache mañana.
16. El buscará huevos.
caña
leña
Aquí el viene otra vez.
Trae los huevos.
Trae la caña.
Carga la leña en su espalda.
Ella muele.
Va a hacer tortillas.
¿Cuánto cuesta el huevo?
¿el tepache?
Cuesta treinta y cinco
centavos ahora.
Es verdad. Es muy caro.
¿Por qué es muy caro?
Quién sabe.

